

Malkadakawiñ

Cármén Kumillaŋka Naqill

Palngiñ, Panguipulli, 1910

Nota preliminar: Relato de una fiesta tradicional que solía practicarse en la zona de Panguipulli, pero que se dejó de practicar después de la guerra de ocupación de la Araucanía. Este texto es de interés, además, porque es uno de los pocos materiales tempranos que reflejan las voces de mujeres mapuche. En este caso el relato lo hace Cármén Kumillaŋka Naqill y es anotado por el padre franciscano Sigifredo de Frauenhäuser, que se lo hace llegar a Félix de Augusta, quien lo incluye en sus *Lecturas Araucanas* (1910).

En la ortografía cabe notar que Augusta pone tilde en ciertas palabras donde percibe el acento en una sílaba inesperada. También usa un símbolo especial ‘ə’, representando una ‘sexta vocal’ muy corta y sin acento. Del mismo modo, representa la sexta vocal pronunciada claramente, con un acento grave sobre la ‘ù’. La ‘q’ y la ‘ŋ’ representan la ‘g’ y la ‘ng’ del AMU. El relato es parcial, ya que, como explica Frauenhäuser: “No alcanzamos á seguir con el lápiz á nuestro referidor que no sabía darse pausa, por lo cual ha quedado incompleto el relato y no más que bosquejado.”

❖ Malkadakawiñ ❖ La fiesta de las máscaras ❖ The feast of masks ❖

1. Kuifi mai kolonkei che, kawiñkei, kul-trunjkei, kom pun· pù-tuiñ, trakal¹ meu entumeichi pùlkü metawe meu.²

2. Pu weke wentru malkadakenuiñ tapel foiqe, kodkella kai.

Nie iñ luma kawellu, iñ weichapéyem.

"Kewape yeñn. Aukan mu mai mapu".³

3. Melen mu mai kawiñtun, pu ùl-men anùntekulei iñ ruka meu.

Witratripapañei ùl-men, fei:

"Weupikaiayu ka, chau", piwí chi epu fùchake che. Wekun ta ruka: "Anùtuai mai mapu. Rupamom mai aukan, péruaiyu mai, moñen mu yiñ piuke, iaiñ kai; l-alíñ, yom iñ pùtunoal, inoal, iñ pérunoal. Féola iaiñ, péruaiñ féola".

4. Petu péruiñ, allkùñjelai dèju, këmumkëmumñei chi kul-trunj.

Upan péruiñ, meli rupaiñ iñ ulkantulen; felei chi ùlkantun:

"Tripatuñe, kùrar!

Waqi ta ruka.

Kiñe koñkamuei

Ñi troñam ta ruka,

Ñi yom waqnoam".

¹Un saco hecho de cueros de vaca.

²El vino se saca del *trakal* y se echa en los *metawe*.

³Hacían simulacros de guerra dando caballo con caballo y haciéndose mil rudezas.

5. Féola konpaijn ponwi ruka meu ñi pùtual ejn.

“Llaqeimi, chau, pëshamjëi,⁴ chau; fachantù mai pùtuaiyu, kom antù, kom pun:.

Kiñe⁵ llaqeimi, papay! Kiñe llaqeimi, fillka! Kiñe llaqeimi, trupa! Llaqeimi, mëna! Llaqeimi, fotrai!

6. Fei nûtramkei pu fùchakeche; féola feichi dëju mælewelai, duamjewelai⁶ ñi aukantual ejn.

Trürn’emülwe ✕ Glosario ✕ Glossary

allkü-n v • escuchar, oír • listen, hear.	chaw s • papá; padre; hijito. • dad; father; sonny.
antüü s • día; sol. • day; sun.	che n • persona. • person.
anü-n v • sentarse, asentarse, colocar, establecerse. • sit, set up, place, establish.	duam-ün v • necesitar; hacer falta; tener intención; hacer negocio. • need; require; intend; do business.
awka-n s • alzamiento; batalla; guerra • uprising; battle; war.	duam-nge-n v • tener necesidad; tomar gusto en algo. • have need; take pleasure in something.
awka-ntu-n v • jugar; competir; hacer travesuras • play; compete; play pranks	düngu s • noticia, acontecimiento.

⁴Acá se entiende que lo que se ha de acabar es el vino o chicha que se está bebiendo.

⁵Lo que se brinda, sin duda, es ‘una (*kiñe*) copa’ o ‘un (*kiñe*) vaso’ de vino o chicha.

⁶La combinación *we-la* puede entenderse como ‘ya no’ en español.

to, asunto, habla • news, occurrence, matter, speech.	kawell(u) S • caballo (<Esp) • horse (<Sp ‘caballo’).
engün PRON • ellos/a ellos(PN3p) • they/them(PN3p)	kawiñ S • celebración, fiesta • celebration, party.
entu-n V • sacar, organizar, presentar • remove, take out, organize, present.	kawiñ-tu-n V • celebrar, hacer fiesta • celebrate, party.
epu NUM • dos. • two.	kay AJ/CONJ • = ka. •
fachi-ant'ü AV • hoy día. • today.	kewa-n V • pelear • fight
fe-le-n V • ser así. • be so.	kiñe NUM • uno. • one.
fewla AV • ahora • now.	kodkülla S • flor del copihue. • flower of the copihue.
fey DEM • esto, así • this, thus.	kolong-ün V • disfrazarse. • wear costumes.
fey-chi DET • aquello • that.	kom ADJ • todo; cada uno • all; every.
fillka S • cuñado de una mujer • brother-in-law of a woman	kong-ka-mu-n V • poner un atado de esteras. • place a bundle of thatch.
foyge S • canelo • canelo tree	kon-ün V • entrar; volverse. • enter; come into.
fotray S • forastero • stranger	kul'trung N • tambor. • drum.
füta/fütra/fücha ADJ/ADV • viejo; grande; gran • old; big; great.	kul'trung-ün V • tocar tambor. • play drums.
fücha-ke-che S • ancianos • elders	kümum-kümum-nge-n V • hacer mucho ruido sin interrupción. • make a lot of noise without interruption.
i-n V • comer • eat.	
iñ POSS • nuestro • our	
ka CONJ • y, también, otra vez • and, also, again.	

kürar S • cierta clase de sapo.	• be (in a place); followed by a possessive pronoun it can entail some kind of toad.
kuyfi A/AV • antiguo, antigua-	mente, hace tiempo • ancient, old, erstwhile, long ago.
l'a-n V • morir. • die.	mün'a AV • primo • cousin.
l'uma S • árbol luma. • luma tree.	ñi POS • mi/su/sus • my/her/his/its/their
llag-ün V • brindar. • to make a toast.	nie-n V • tener. • have.
malkada-n V • hacer caretas.	nütram-n V • conversar; dialogar. • converse; chat.
make masks.	papay S • anciana; abuelita • el-der (female); grandmother
mapu S • tierra, país • land, na-tion.	petu AV • todavía; aun; bastante. • still; yet; abundantly.
may IJ • sí; efectivamente. • yes; indeed.	pi-n V • decir; hablar; mandar; llamar; querer. • say; speak; or-der; call; want.
meli NUM • cuatro. • four.	piwke S • corazón. • heart.
metawe S • jarro; cántaro • pit-cher; jug	ponwi AV • adentro • inside
mew POST • en; sobre; para; por; con; a; etc. • in; on; with; from; to; etc.	pu PART • pluralizador; colectivo. • pluraliser; collectiviser.
monge-n S • vida; salud • life; health.	pülku S • alcohol; cidra; vino • alcohol; cider; wine.
mu POST • = mew •	pun' S • noche. • night.
müle-n V • estar; haber; segui-do de un posesivo implica 'deber'	pürü-n V • bailar • dance.
	püsham-nge-n V • acabar con al-go • finish
	pütü-n V • beber; tomar. • drink.

ruka S • casa • house**rupa-n** V • pasar • pass.**tapül** S • hoja. • leaf.**trakal** S • saco de cueros de vacaen que se guardaba la chicha. •
cowhide bag in which the cider

was kept.

tripa-n V • salir; resultar • exit;
leave; result in**trong-ün** V • cubrir; sellar • co-
ver; seal**trupa** S • suegro. • father in law.**ü'l-kantu-n** V • cantar; interpre-
tar un *ü'l* • sing; interpret and *ü'l*.**ü'l'men** S • noble; hombre rico
o poderoso. • nobleman; rich or
powerful man.**upan** AV • después de • after**wag-ün** V • lloverse (la casa);sangrar por la nariz • leak (th-
rough the roof); bleed from the
nose**weycha-peyüm** S • apeo de ba-
talla • battle gear**we** AJ • nuevo; joven • new;
young.**wekun** AV • afuera. • outside.**wentru** S • hombre, macho. •
man; male.**wewpi-n** V • parlamentar; hacer
discursos • parley; give speeches**witra-tripa-n** V • tirar; levantar
• pull; raise**yengün** PRON • = engün •
yiñ POSS • = yiñ. •**yom** AV • más • more; plus